

## СОВРЕМЕННЫЕ ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ В ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»

*Кесарева Ольга Валентиновна,*

*преподаватель-стажёр, УО «Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка», факультет доуниверситетской подготовки*

*(г. Минск, Республика Беларусь)*

В статье рассматриваются вопросы эффективного использования современных цифровых инструментов в онлайн-обучении межкультурной коммуникации как одной из ключевых компетенций владения иностранным языком. Анализируются типы ошибок, возникающих при недостаточном уровне владения аспектами межкультурной коммуникации (на примере русского языка как иностранного). Предлагаются способы преодоления коммуникативных ошибок с учётом особенностей онлайн-обучения иностранному языку.

**Ключевые слова:** Межкультурная коммуникация, преподавание иностранного языка, онлайн-обучение, интерактивные упражнения.

В XXI веке, когда развитие цифровых технологий оказывает всё большее влияние на организацию обучения иностранным языкам, вопрос об эффективной коммуникации в поликультурной среде не только не теряет своей актуальности, но и прочно закрепляется в основе принципов современной методики преподавания иностранных языков. Ориентация на коммуникативные, а не только грамматико-переводные методы и техники в преподавании предполагает не только знание собственно языковых и речевых аспектов иностранного языка, но и достаточный уровень владения компетенциями межкультурного общения и стилевыми регистрами различных коммуникативных ситуаций. Данная необходимость, во-первых, обуславливает принципиально новый подход к работе с готовыми учебными материалами по иностранному языку, подразумевающий их осознанную переработку с учётом как этнокультурных особенностей, так и коммуникативных потребностей обучающихся. Учитывая вынужденные меры по частичной цифровизации обучения, на сегодняшний день работа преподавателя с учебным материалом по иностранному языку помимо собственно методического планирования также предполагает анализ и подбор цифровых инструментов, которые бы не просто превращали обучение в развлечение, но и способствовали продуктивному усвоению материала и пониманию речевых ситуаций, в которых он может применяться. Во-вторых, современная лингводидактика предполагает вовсе не полный отказ от традиционного учебника, а комбинирование традиционных и цифровых средств в обучении, что необходимо учитывать при организации онлайн-занятий, которые по определению предполагают зависимость качества и эффективности обучения от используемых цифровых инструментов. При этом

необходимо учитывать такие особенности онлайн-обучения, влияющие на качество освоения различных аспектов иностранного языка, как искусственная опосредованность, за счёт которой происходит снижение эффективности восприятия невербальной составляющей коммуникации (жесты, интонация, выражения лица), и, как следствие, большую зависимость от различных средств цифровой визуализации.

Опыт дистанционного преподавания дисциплины «Русский язык как иностранный» в мононациональной группе китайских слушателей позволил подтвердить следующие особенности работы с данной категорией обучающихся:

- трудности в восприятии фонем русского языка как смыслоразличительных единиц, за счёт отсутствия конкретного визуального образа, стоящего за фонемой (в отличие от иероглифов китайского языка, возникших и развивавшихся за счёт визуальной опоры на объекты реального мира);

- восприятие коммуникативных ситуаций иноязычного общения через призму родного языка, что ведёт к ошибочному использованию прямого перевода, непониманию контекста ситуации и частотным случаям интерференции с родным языком;

- слабые навыки восприятия и запоминания абстракций (которыми, за счёт отсутствия в русском языке привязки фонем к образам, для китайских обучающихся являются практически все слова русского языка) и развитое наглядно-образное мышление;

- эффективность имитативно-ролевых упражнений, переработанных из текстового формата в интерактивный.

В случае, если в обучении иностранному языку как инструменту межкультурной коммуникации уделяется недостаточно внимания особенностям как культурно-языковых фоновых знаний обучающихся, так и восприятия материала в зависимости от формата работы (дистанционный или аудиторный), это приводит к возникновению ошибок, которые, в зависимости от большей степени влияния языка либо культуры можно разделить на лингвокультурологические, социокультурные и индивидуально-личностные [6].

Лингвокультурологические ошибки практически в равной степени связаны с особенностями восприятия чужого языка и культуры, и в практике преподавания РКИ представляют собой неуместное по смыслу употребление речевых единиц и клише, а также недопустимое смешение речевых стилей и регистров в одном акте коммуникации. В качестве примеров частотных лингвокультурологических ошибок в речи китайских слушателей можно привести следующие фразы:

- «Сейчас мой русский язык неплохой и даже немного великий»;
- «Мне нужно написать текст из 10000 слов в будущее»;
- «Я закончился на уроке»;
- «В свободное время я играю с друзьями» (в речи взрослого студента);

– употребление в ответ на «большое спасибо» реплики «нормально» (вместо «пожалуйста») и т.д.

Значительная часть подобных ошибок возникает из-за выраженной интерференции с родным языком и недостаточной освоенности типичных для той или иной коммуникативной ситуации лексических шаблонов.

Социокультурные ошибки имеют более значительное влияние на эффективность межкультурной коммуникации, потому как больше связаны с необходимостью понимания культуры общения, а не только со знанием конкретных лексических единиц и их сочетаемости. К основным ошибкам социокультурного характера в практике РКИ относится:

– незнание базовых фраз-клише для вступления в коммуникацию с незнакомым человеком («Извините пожалуйста, ...», «Подскажите, ...»);

– незнание шаблонов-реакций на частотные реплики носителей языка в ситуациях бытового общения. К примеру, одной из наиболее частотных словоформ русского языка в бытовых ситуациях полуофициального общения (в университете, в банке, в торговом центре) является повелительное наклонение глаголов (запишите, подойдите, оплатите, возьмите, сходите, заполните и т.д.). Однако несмотря на распространённость в коммуникации, контекстная отработка данной грамматической формы нечасто представлена в учебных материалах в достаточном объёме.

Учитывая особенности национального менталитета китайских обучающихся, неподготовленность к стандартным ситуациям межкультурного общения является наиболее очевидной причиной малого объёма естественной языковой практики даже при достаточном объёме знаний по лексико-грамматическому аспекту языка.

Индивидуально-личностный тип ошибок в межкультурной коммуникации меньше связан непосредственно с языком, но наглядно отражает особенности восприятия иноязычной культуры. К таким ошибкам, как правило, относят непреднамеренное нарушение норм поведения в «чужеродной» культурно-языковой среде и негативное восприятие чужой культуры через призму собственной. Среди причин, приводящих к подобным ошибкам, одной из основных является отсутствие опыта межкультурного общения, что должно учитываться преподавателем при организации обучения иностранному языку (особенно в онлайн-формате, когда обучающиеся находятся вне языковой среды и не имеют естественной коммуникативной практики).

Учитывая разный характер ошибок, возникающих в ситуациях межкультурной коммуникации, а также влияние онлайн-обучения на эффективность различных каналов восприятия (к примеру, необходимость компенсации ограниченности невербального канала широкими возможностями аудиовизуального), при подготовке материалов для коммуникативного обучения языку и культуре должны учитываться лексический, социокультурный и познавательный аспекты.

Лексический аспект обучения межкультурной коммуникации в онлайн-формате предполагает использование интерактивных инструментов обучающих сервисов (Wordwall, LearningApps) для решения следующих задач:

- отработка многозначной лексики (например, «сел телефон», «сесть в тюрьму», «платье хорошо сидит», «птица сидит на дереве») в интерактивных упражнениях с аудиовизуальным сопровождением;

- включение частотных имён собственных (топонимов, названий учреждений, торговых марок и т.д.) в пассивный словарный запас посредством контекстного упоминания в визуальных лексико-грамматических упражнениях (а не только в учебных текстах);

- введение и закрепление в активном словарном запасе современной бытовой лексики и неологизмов, не входящих в официальные лексические минимумы.

Проблема проработки социокультурного аспекта иностранного языка при обучении онлайн заключается в необходимости переработки и адаптации большей части коммуникативных и условно-коммуникативных заданий учебника с целью увеличения степени наглядности изучаемых речевых ситуаций. На аудиторных занятиях для закрепления данного аспекта часто используется такой приём, как ролевая игра, однако в дистанционной работе его наглядность, являющаяся главным преимуществом, значительно снижается, делая абстрактную коммуникативную ситуацию ещё более абстрактной. Для решения данной проблемы ролевую игру можно полностью вынести в виртуальную среду, используя интерактивные симуляторы ситуаций (к примеру, сервис BranchTrack.com). Интерактивные симуляторы, предлагающие тот или иной сценарий развития коммуникации в зависимости от выбора реплики, позволяют преобразовать любой текстовый материал в интерактивный, позволяя искусственно погрузить обучающегося в конкретную речевую ситуацию. Очевидными преимуществами использования такого инструмента для онлайн-обучения являются высокая степень наглядности, а также возможность повторной отработки всех реакций с разбором возможных коммуникативных ошибок. Однако в связи с новизной технологии, возможности бесплатного использования подобных симуляторов часто сильно ограничены (к примеру, на платформе BranchTrack без платной подписки можно создать только 1 ситуацию). Тем не менее, загрузка заранее заготовленного текстового сценария в интерактивный симулятор позволяет изучить социокультурный и лексический аспекты заданной коммуникативной ситуации как минимум в течение нескольких занятий, до перехода к следующему тематическому разделу.

Помимо бытового ситуативного общения, межкультурная коммуникация также подразумевает владение знаниями общекультурного характера, которые представлены в учебных материалах, как правило, в виде описательных текстов по тому или иному культурному аспекту (праздник, достопримечательность, историческое событие и т.д.), сопровождающихся

списком лексики и послетекстовыми заданиями. Традиционная форма с подобным материалом (чтение и обсуждение текста, выполнение заданий, рефлексия) может быть адаптирована для онлайн-занятий с помощью инструментов создания виртуальной среды (например, ThingLink.com). Платформа ThingLink представляет собой сервис по созданию интерактивных образовательных материалов с максимальным использованием визуальной составляющей, то есть учебной единицей занятия становится не текст, а загруженные преподавателем сферическая панорама, фото или видео, на которых может размещаться как текст, так и задания к нему. Такой инструмент позволяет повысить уровень наглядно-визуального восприятия в процессе изучения лингвострановедческого материала, а также предоставляет широкие возможности бесплатного создания уникального интерактивного учебного контента: от виртуальной экскурсии по достопримечательностям до визуализации лексики в локациях повседневного общения (кафе, магазин, университет и т.д.). Кроме того, виртуальная среда ThingLink совместима с большинством сервисов по созданию интерактивных упражнений (например, Wordwall), что позволяет соединить в рамках одного онлайн-занятия как наглядность материала, так и интерактивность его практической отработки.

Таким образом, для повышения эффективности обучения межкультурной коммуникации необходимо использовать не только традиционные учебные материалы, но и цифровые инструменты (в том числе конструкторы виртуальной среды и симуляторы речевых ситуаций), позволяющие компенсировать недостатки работы в онлайн-формате (к примеру, потери информации невербальными каналами восприятия). Недостаточная компетентность обучающихся в навыках межкультурной коммуникации (даже при достаточном объёме лексико-грамматической базы), как правило, приводит к появлению ошибок, относящихся к различным уровням владения социокультурным контекстом речевой ситуации. Цифровые инструменты интерактивной визуализации, в свою очередь, не только помогают визуализировать изучаемые ситуации для онлайн-занятий по иностранному языку, но и становятся эффективным дополнением к любым видам традиционных учебных материалов.

### **Литература**

1. Бердичевский, А.Л. Русский язык дистанционно-контактно. Учебное пособие по РКИ / А.Л. Бердичевский. – М. : Русский язык. Курсы, 2020 – 64 с.
2. Вершило, Д.Н. Организационное и учебно-методическое обеспечение дистанционного обучения / Д. Н. Вершило // Дистанционное обучение – образовательная среда XXI века: материалы IX международной научно-методической конференции. – Минск: БГУИР, 2015. – С. 94-95.
3. Винокурова, Н.В. (2014). Особенности межкультурной коммуникации в ходе обучения иностранным языкам / Н. В. Винокурова // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия – 2014 – №5(169) – С. 189-191.

4. Лысакова, И.П. Вопросы взаимодействия языка и культуры в современной методике обучения РКИ / И.П. Лысакова // Записки Горного института – 2011 – №193 – С. 43-44.
5. Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы X Междунар. науч. конф., посвящ. 95-летию образования Белорус. гос. ун-та / редкол. : В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2016. – 279 с.
6. Ткач Т.Г., Забровский А.П. (2018). Межкультурная коммуникация в аспекте РКИ (русского языка как иностранного): ментально-ориентированные средства обучения / Т.Г. Ткач, А.П. Забровский // Большая Евразия: Развитие, безопасность, сотрудничество – 2018 – №1(2) – С. 561-563.
7. Claro M., Salinas A., Cabello-Hutt T., San Martin E., Preiss D.D., Valenzuela S., Jara I. Teaching in a Digital Environment (TIDE): Defining and measuring teachers' capacity to develop students' digital information and communication skills / M. Claro // Computers & Education – 2018 – №121 – P. 162-174.

**MODERN DIGITAL TOOLS IN ONLINE TEACHING OF INTERCULTURAL  
COMMUNICATION SKILLS AS PART OF EDUCATIONAL COURSE  
«RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE»**

**O.V. Kesareva**

The article discusses the issues of effective use of modern digital tools in online teaching of intercultural communication skills as one of the key competencies in foreign language proficiency. Analyses the types of errors that arise when learners' level of proficiency in the aspects of intercultural communication is insufficient (on the example of teaching Russian as foreign language). Provides the ways of overcoming typical language communication errors considering the features of online teaching.

**Keywords:** Intercultural communication, foreign language teaching, online learning, interactive exercises.